

BABYLON



ś p i e w n i k

Copyright © by Nowy Teatr
Projekt okładki: Jäckie Rydz
Ilustracja: Mateusz Korsak
Tekst poetycki: Jäckie Rydz
Redakcja i objaśnienia: Teresa Fazan
Tłumaczenia: Teresa Fazan, Jäckie Rydz
Współpraca: Ada Branecka
Druk: Oprawa-Prac.pl Grójecka 46/50,
02-320 Warszawa
Wydanie 1, Warszawa 2023

W niniejszym śpiewniku znajduje się tekst poetycki będący podstawą performansu *BABYLON*. Tekst uzupełniony jest objaśnieniami, które wprowadzają konteksty i przywołują teksty kultury, dzieła sztuki i zagadnienia polityczne, którymi inspirowała się osoba autorska. Śpiewnik stanowi suplement do spektaklu, ale można traktować go jako niezależny intertekstualny obiekt. Poniżej znajduje się kod QR do wersji elektronicznej publikacji.



Utwór wraz z jego częściami jest chroniony prawem autorskim. Jakiegokolwiek użycie jest zabronione bez zgody wydawcy i autora. Dotyczy to w szczególności elektronicznego lub innego powielania, tłumaczenia, rozpowszechniania i publicznego udostępniania.

SPIS RZECZY

Tekst poetycki <i>BABYLON</i>	7
Modlitwa	12
Piosenka	26
Objaśnienia	29
Poetischer text <i>BABYLON</i>	42
Credits	58

BABYLON

Oto zagadka Sfinksa:

кто jest zarazem czuły i delikatny?

Kto może być kochający

i twardy jednocześnie?

Kto znosi twoje wady i kto cię nimi obarcza?

Kto obiecuje ci świat

i kto może ci go ofiarować?

Kogo będziesz opłakiwać,

plącząc, aż zapłaczesz się na śmierć?

Za kogo byś zabił?

Za kogo byś umarł?

Za swoją matkę, dziewczynkę czy pannę młodą?

CZĘŚĆ 1: MATKA

Czy między nami jest zła krew, czy
dobra krew, może jesteśmy spokrewnieni,
dzielimy ten sam chód i ten sam...?

Czy może nie ma między nami złej krwi?
Wieczna miłość Braci Lwie Serce.

Mama robi zakupy, mama kupuje masło,
mąkę, jajka. Mama robi zakupy, mama
kupuje masło, mąkę, jajka, ser, mama
kupuje masło, mąkę, jajka, ser, mięso, jest
Boże Narodzenie. Mama robi zakupy, mama
kupuje masło, mąkę, jajka, ser, mięso,
mandarynki. Mama robi zakupy, mama
kupuje, stoję w kolejce dla mamy, mama
kupuje masło, mąkę, jajka, ser, mięso,
mandarynki, skarpetki, mama kupuje.

„Tamtą wiosną, kiedy Jäcki całkowicie zabił w sobie matkę.

Kiedy zamieniła się w ducha.

Kiedy tylko ducha oskarżał o osierocenie.

Hymn chłopca z sierocińca.” **1**

Temat: Reprodukacja siły roboczej –
brakujący kapitał ludzki dla lokacji
biznesowej zwanej „Niemcy”.

Temat: Wojująca praca badawcza.

Temat: PEŁNE MACIERZYŃSTWO
ZASTĘPCZE TERAZ **2**

Kocham moją matkę, kochamy
nasze matki, kochamy matki
naszych matek.

Kocham moją mamę, ona
bardzo dużo dla mnie znaczy.

Poświęcę jej płytę jak Kanye Dondzie.

Zrobiłxm dla niej słuchowisko,
zrobiłxbym dla niej wszystko.

Kochamy nasze matki, są dla nas najważniejsze, są naszą obietnicą, gwarancją i nadzieją na wszystko, są wiecznym światłem w nas, ale czy wiedziałeś, że wieczne światło musi być regularnie zapalane przez kościelnego? Czy kościelni mają związek zawodowy? Kościół jest dla nas zawsze otwarty, o ile ktoś przyjdzie go otworzyć.

Wycieczka historyczna 1:

Rytm jest inny, gdy idzie się w butach SS i z rozwiązanymi sznurówkami, być pobitym raz po raz, krew na podłodze z linoleum, być pobitym – to znak miłości, on tylko takie znaki miłości potrafi zrozumieć.

Buty SS leżą dobrze, ale w 1940 roku opuszcza partię, a następnie jego syn zostaje najlepszym alfonsem w Sankt Pauli.

I hula sobie przez życie,
i mimo że matka raz dotykała jego
kutasa, pije teraz tylko 20 butelek piwa
i 4 whisky dziennie.

Wkrótce żyje już swoim życiem
na Kostaryce.

Jeśli zapomnisz o faszyzmie ojca
i terrorze matki.

Mimo najszczęśliwszych chęci nie potrafię
uznać swastyki za wyjaśnienie **3**
brutalności, oporu, szaleństwa i uwolnienia.

MODLITWA

W bólu rodzisz dzieci.

W bólu rodzisz dzieci.

Rozcinają cię.

Rozcinają cię.

Wyciągają je.

Wyciągają je.

Krzyczysz PRZESTAŃCIE, TO BOLI!

Krzyczysz PRZESTAŃCIE, TO BOLI!

Rozcinają cię.

Rozcinają cię.

Wyrywają je.

Wyrywają je.

W bólu rodzisz dzieci, fabryki rodzenia,
maszyny jako macice lub odwrotnie,
zabieg przeprowadzony całkowicie bez
zgody maszyny lub macicy,
oni tną, oni wyrywają je, ty krzyczysz.
Rodzenie jako czyściec na ziemi.
Serce przyspiesza, lekarz mówi:
„właśnie urodziła bliźniaki”.
To matka pracowała.
A kto dostaje wypłatę?

MIMO JEJ BÓLU, KOLEJNY DZIEŃ 4

Nadszedł czas spowiedzi.
Moje grzechy zostaną mi wybaczone...
Aha, dopiero po tym, okej.
Tak więc moje grzechy
leżą teraz na srebrnej tacy.
Co takiego narobiłam,
czego powinnam się wstydzić?
Jestem Dziewicą Maryją.

Urodziłam dziecko.
Wszędzie była krew.
To nie było niepokalane poczęcie.
Wszędzie była krew.
Nacięli mi krocze bez
znieczulenia,
wszędzie była krew.
Bardzo cierpiałam.
Leżałam w łóżku tygodniami,
a czarownice dawały mi zioła.
To już wszystko.
Czy muszę coś podpisywać?
Nie?
Trzy *Zdrowaś, Maryjo* mówicie?
Dobrze, dziękuję, tak zrobię!
Dobrej niedzieli!
To był ogień w moim brzuchu
przez cały ten czas.

Jako Dziewica Maryja powiadam wam:
„proszę, zajmijcie się tym dzieckiem za
mnie, ale nie rozpieszczajcie go,
nazywając go mesjaszem,
jego ego tego nie wytrzyma”.

I Dziewica Maryja wyruszyła w kolejne
podróże,
nigdy nie pokazując swoich pięt,
łydek i tym podobnych,
była zaprawdę dziewicą w drodze przez
kolejne dekady, aż została z niej tylko
sylwetka z palących się świeczek. **5**

A co, jeśli w moim brzuch jest ogień,
a nie to, co myślisz?

Co, jeśli ten ogień w moim brzuchu
zacznie rosnać? **6**

I wyjdzie ze mnie jako L'Ange du Foyer,
der Hausengel lub anioł opiekuńczy,
anioł, który wygląda jak demon. **7**

CZĘŚĆ 2: DZIWKA

Objawienie Jezusa Chrystusa, *Apokalipsa*
św. Jana rozdział 17, wersety od 1 do 6:

„Potem przyszedł jeden z siedmiu aniołów, mających siedem czasz, i tak odezwał się do mnie: *Chodź, ukażę ci wyrok na Wielką Nierządnicę, która zasiada nad mnogimi wodami, z którą nierządu się dopuścili królowie ziemi, a mieszkańcy ziemi się upili winem jej nierządu.* I zaniósł mnie w stanie zachwycenia na pustynię. I ujrzałem Niewiastę siedzącą na Bestii szkarłatnej, pełnej imion bluźnierczych, mającej siedem głów i dziesięć rogów. A Niewiasta była odziana w purpurę i szkarłat, cała zdobna w złoto, drogie kamienie i perły, miała w swej ręce złoty puchar pełen obrzydliwości i brudów swego nierządu. A na jej czole wypisane imię – tajemnica: *Wielki Babilon.*

Matka nierządnic i obrzydliwości ziemi.
I ujrzałem Niewiastę pijaną krwią świętych
i krwią świadków Jezusa, a widząc ją, bardzo
się zdumiałem.” 8

„Dawid i Jonatan zachowywali się w taki
sposób, że Biblia, która wydawała się Jäcki
najbardziej homofobiczną z ksiąg, zaczęła
jawić się jako wielka saga gejowska.” 1

Po prostu często o to właśnie chodzi.

Na przykład: co jest między nimi?

Co oni ze sobą robią?

Całe to pierdolenie, i takie tam rzeczy...

Często o to właśnie chodzi, ale ja,

no cóż, po prostu chcę...

Jak każdy z nas, przypuszczam.

Chcę być rżniętx i być czule rżniętx,

to byłoby miłe.

Tak jak kiedy wraca się wieczorem do domu

i wsuwa komuś pod kołdrę, to by było miłe.

Akceptujemy następujące metody płatności: PayPal, Gotówka, Klarna, BitCoin, Euro, Złoty, Dolar, Korony. Nie akceptujemy płatności kartą, płacisz z góry za usługę, ponieważ żyjemy w społeczeństwie usługowym. Masło, mąka, jajka, ser, mięso, czynsz, i opłaty telefoniczne, i ubezpieczenie – ktoś musi za to zapłacić. Życie nie jest za darmo i nie akceptujemy Apple Pay.

Wycieczka historyczna 2:

Kiedy Wolli mówi o dziwkach i chlaniu, i hazardzie i tym wszystkim, czuję się jak John pieprzący Lindę, bo ona tego chce. Tak naprawdę chciałby być pokochany przez kobietę, z którą mieszka. Chciałby być czuły, tak czuły, jak w *Historii czułości*.

Ćwicz czułość z Przewodnikiem
Spartakusem, 9
nawet jeśli pójdziesz do burdelu
i się upijesz, a wszystkie twoje pieniądze
pochodzą od trzech dziwek z Sankt Pauli.
Wolli pragnie czułości.
Wolli, kierownik oddziału, ma swoich
pracowników pod pełną kontrolą,
są płatne urlopy i dni chorobowe
z zaświadczeniem lekarskim
i nie trzeba płacić czynszu.
Czy pracownicy seksualni
mają swój związek zawodowy?
Sankt Pauli jest dla nas zawsze otwarty,
o ile ktoś przyjdzie go otworzyć.
Módlmy się do świętej Sankt Pauli.

To już nie jest moje Monopoly.
Nawet dziś, kiedy przeciętny konsument
jest queerowy, koniunktura się jakoś trzyma,
bo dziwki nie mogą odprowadzać podatków.

Czy to nadal moje Monopoly?
Czy gdy policjanci dorwą dilera, to jego
dochód zostanie opodatkowany?
Co stanie się z moimi długami,
gdy umrę bezpotomnie?

Jak wyglądała wielka nierządnicą Babilonu
zasiadająca na aniele opiekuńczym?

Na jej czole czerwony i fioletowy napis
„Babilon”, matka wszystkich dziwek,
upija się krwią świadków Jezusa,
cóż za metafora.

Wcielenie diabła siedzące na szkarłatnej
bestii. Więc anioł opiekuńczy jest rumakiem
dziwki Babilonu, jej triumfem.

Niekończąca się pętla.

Twoje grzechy, wcielenie wszelkiego zła.
To zło jest nieuchwytnie, piękne i wzniosłe.
Któż jedzie tak późno przez noc i wiatr,
to nierządnicą Babilonu z tobą
jako dzieckiem. **10**

CZĘŚĆ 3: PANNA MŁODA

Mała smutna królewna,
czyli Hymn chłopca z sierocińca.
Die kleine traurige Prinzessin,
Little Sad Princess,
cierpi i płacze, dookoła niej wszyscy
mężczyźni, ojciec, król, lekarz, czarodziej.
Mała księżniczka wyklada królową kier
i chce grać tylko w warcaby,
bez waletów czy króli,
chce rozmawiać z czarownicą,
ale nie widzi żadnych czarownic.
I jakiż mały książę weźmie ją za żonę?
Nie, dziękuję.
Nie dziękuję, nie każdy chce być
Pretty Woman, nie dziękuję. **11**

Pretended Family Relations or
Non–Pretended Family Relations
udawane relacje rodzinne
czy nieudawane relacje rodzinne?

Dla kogo właściwie udajesz?

Dla kogo to wszystko robisz:
opieka, praca, partnerstwo?

Dla kogo krzyczysz i kłócisz się,
jeśli nie dla siebie
w twoich Family Relations?

Firma obiecuje szczęście w życiu
i satysfakcjonującą śmierć.
Witamy w Family Relations.
Dziękujemy za zakupy w Family Relations,
Family Relations mówi *cześć* i *do widzenia*.

Poza zmysłowością jest seksualność poza seksualnością jest perwersja a poza perwersją jest BABYLON – w końcu, po dwóch tysiącach lat, mamy remake wszech czasów. Wy zobaczyliście trailer, a my przeżywamy go dla kolejnych pokoleń. Trailer rozbudził wasze pragnienia, mimo że za wszelką cenę staraliście się powstrzymać. Te wszystkie piękne ciała razem cóż to jest za erotyzm, jakie to jest wspaniałe, ludzie uprawiający seks dla zabawy i zarobku, kiedy mają na to ochotę, wpiszę to sobie w CV.

**CZERPIĘ PRZYJEMNOŚĆ Z
PRZYJEMNOŚCI OD 1989 ROKU**

Perwersja poszukuje mnie,
a ja poszukuję perwersji, przyznaję.

Szczęście kochanków:
tulisz się i szukasz wielkiej miłości,
ale nie „całkowicie oddany reprodukcji”
jak dr Dibs.

Ściskam cię i kocham bardzo mocno,
choć nie jestem
„całkowicie oddany reprodukcji”,
tylko całkowicie oddany tobie.

Włóż niezapłodnione jajka do lodówki,
jutro będziemy robić omlet.

Idźcie do jadalni razem
lub pojedynczo.
Wszyscy razem. Łaska.

Modlitwa przed posiłkiem:
przede wszystkim jesteśmy oskarżani
o stręczycielstwo, o stawianie myślnika,
najbardziej grzesznego znaku
interpunkcyjnego.
Postaw kropkę,
a nie przecinek czy tam średnik.
Spij sok z larw żyjących na dnie lasu.
Pij wodę święconą,
która wcześniej była ściekiem.
I wybierz matkę, którą zawsze pragnąłeś
być: High Life over the Borders. **12**

MAŁA KRÓLEWNA

tutti al' arrabiata

dla Teresy

1

passa alla

Mała smutna królowna której rozbawić nigdy nie

Mała smutna królowna której

mogł nikt.

uśmiech z twarzy dawno znikł.

1

al dente

3
4
5

3

v. bianco

Mała smutna królowna której rozbawić nigdy nie mogł nikt.

2.1
7.1.1.7.5.7.

4

Mała smutna królowna której uśmiech

z twarzy dawno znikł.

1. Dawno, dawno temu
w pięknym pałacu żyli sobie król z córką.
Król rządził królestwem,
a królowa żyła po swojemu,
tak, jak jej się podobało: bawiła się, czytała,
malowała i spędzała dużo czasu sama.
Bywała cicha i zamyślona,
więc król zaczął się martwić.

Ref. „Mała smutna królowa
której rozbawić nigdy nie mógł nikt.
Mała smutna królowa,
której uśmiech z twarzy dawno znikł.”

2. Zmartwiony król wezwał lekarza i czarodzieja,
bo chciał, żeby jego córka była szczęśliwa.
Lekarz przepisał jej „zioła dla kobiet”,
czarodziej powiedział „czary mary”,
a księżniczka obróciła się do nich plecami.

Ref. „Mała smutna królowa,
której rozbawić nigdy nie mógł nikt.
Mała smutna królowa,
której uśmiech z twarzy dawno znikł.”

3. Zmartwiony król zapytał czarodzieja,
w czym tkwi problem, ale ten nie wiedział.
Potem król zapytał lekarza,
w czym tkwi problem, ale on też nie wiedział.
Księżniczki nikt nie zapytał o zdanie,
a ona znów obróciła się do nich plecami.

Ref. „Mała smutna królowna,
której rozbawić nigdy nie mógł nikt.
Mała smutna królowna,
której uśmiech z twarzy dawno znikł.”

4. Po pewnym czasie dni stały się jaśniejsze,
a mała smutna księżniczka poczuła się lepiej.
Król odetchnął z ulgą, a księżniczka znowu
obróciła się do niego plecami,
bawiła się, czytała i malowała.
Mała księżniczka wkrótce miała wyjść za mąż,
a król odetchnął z ulgą.

(tekst refrenu pochodzi z piosenki „Mała smutna królowna”, muzyka: Jarosław Kukulski, słowa: Lech Konopiński, 1986)

OBJAŚNIENIA

1. Jäcki i Wolli

Fragment pochodzi z *Historii czułości*, monumentalnego cyklu, nad którym niemiecki pisarz Hubert Fichte zaczął pracować w latach 60. XX wieku. Projekt miał w założeniu składać się z 19 tomów – powieści, a także esejów pisanych na podstawie wywiadów, tekstów dziennikarskich i radiowych autora. Fichtemu nie udało się ukończyć projektu, a wszystkie istniejące części zostały opublikowane już po jego śmierci (zmarł w 1986 roku z powodu związanych z AIDS powikłań). Wykorzystane w spektaklu fragmenty opowiadają o losach homoseksualnego pisarza Jäcki (uznawanego za alter ego pisarza) i Wolliego, z którym Jäcki przeprowadza wywiad. Obie postaci są skonfliktowane z rodzicami, zwłaszcza matkami. Ich historie uwikłane są

w narodowosocjalistyczną przeszłość Niemiec: Jäcki został osierocony przez matkę-Żydówkę próbującą ocalić go w czasie wojny; Wolli mszcząc się na rodzicach – ojcu naziście i matce, która go molestowała – zostaje alfonsem w Sankt Pauli, dzielnicy czerwonych latarni w Hamburgu. *Historia czułości* pokazuje, że mimo traumatycznych przeżyć bohaterom nie udaje się zagłuszyć potrzeby autentycznej bliskości. [Hubert Fichte, *Hamburg Hauptbahnhof: Register (Die Geschichte der Empfindlichkeit)*, tłum. własne, S. Fischer, Berlin 1993, cytowane w tekście fragmenty pochodzą odpowiednio ze stron 284 i 32.]

2. Praca reprodukcyjna

Sformułowanie „pełne macierzyństwo zastępcze teraz” jest tłumaczeniem fragmentu tytułu książki Sophie Lewis *Full Surogacy Now. Feminism Against Family*

(2021). W kontrowersyjnej analizie autorka krytycznie przygląda się zjawisku surogacji, a także związanemu z nim biznesowi wyzyskującemu pracę reprodukcyjną kobiet. Celem Lewis jest centralizacja doświadczeń kobiet, a także krytyczna refleksja nad modelem relacji rodzinnych, jakie wymuszają kapitalizm i towarzyszący mu paradygmat heteroseksualnej rodziny nuklearnej. Autorka zauważa, że model ten zakłada wyzysk pracy reprodukcyjnej i opiekuńczej, prowadząc do podtrzymywania seksistowskiej dominacji i uniemożliwiając tworzenie alternatywnych wspólnot rodzinnych. Swoją krytykę rozwija w opublikowanej w 2022 roku książce dotyczącej idei zniesienia rodziny. Jak podkreśla, dominująca ideologia przesłania nie tylko prawdę o tym, czym rodzina często jest (przestrzenią przemocy i alienacji), ale także horyzont możliwości tego, czym może się stać: „Nie zrozumcie mnie źle,

dostrzegam, że nasze uniwersalne pragnienie pokrewieństwa wyraża pragnienie opieki. Tym, co krytykuję, nie jest zbiorowe pragnienie troski, lecz niewystarczalność środka, którym dysponujemy, by to pragnienie zrealizować”.

3. Swastyka jako wyjaśnienie

Sformułowanie „mimo najszczerzych chęci nie potrafię uznać swastyki za wyjaśnienie...” odnosi do obrazu Martina Kippenbergera pod tytułem *Mimo najszczerzych chęci nie potrafię dostrzec swastyki (Ich kann beim besten Willen kein Hakenkreuz entdecken)* z 1984 roku. W swojej pracy malarz porusza istotny dla niemieckiej tożsamości problem rozliczania się z nazizmem, w tym zbyt szybkiego odżegnywania się od przeszłości i wypierania znaczenia, jakie dla losów państwa miał okres narodowosocjalistyczny. Na poziomie formalnym Kippenberger sięgał

do tradycji modernistycznej, korzystając z potencjału abstrakcyjnego kształtu, który potencjalnie osuwa się w znaczący symbol (swastykę).

4. Mimo jej bólu, kolejny dzień

Cytat to tytuł jednego z wierszy kanadyjskiej poetki Anne Carson („Despite her pain, another day”, *Decreation. Poetry, Essays, Opera*, Nowy Jork 2005, s. 12).

5. Sylwetka z palących się świeczek

Przywołany obraz sylwetki z palących się świeczek jest zainspirowany pracą *Entierro del Ñañigo. Ñañigo Burial* kubańsko-amerykańskiej artystki Any Mendiety z 1976 roku. Tytuł instalacji pochodzi od nazwy afrokubańskiego bractwa religijnego. Praca zbudowana jest z czarnych świec stojących na podłodze, w obrysie konturu ciała artystki. W swoich pracach Mendieta często

przywoływała sylwetki kobiet, zazwyczaj przedstawione w formie śladów/odcisków pozostawionych w przyrodzie (np. w korycie rzeki, ziemi, na skale) lub w formie płonących zarysów. Jej sztuka jest deklaratywnie feministyczna, odnosi się do tematów przemocy, śmierci, tożsamości, migracji. Inspirując się afrokubańską tradycją, artystka łączyła rzeźbę i performans z body artem i land artem. Medieta zmarła tragicznie w 1985 roku w wyniku upadku z 34. piętra budynku w Greenwich Village. Mimo wyraźnych wskazówek, że została wypchnięta z okna przez swojego męża, rzeźbiarza Carla Andre, artysta nie został pociągnięty do odpowiedzialności.

6. Ogień w brzuchu

Wątek ognia w brzuchu zainspirowany jest tytułem pracy Davida Wojnarowicza *A Fire in My Belly (Film in Progress)*. Film zbudowany

jest z dynamicznie zmontowanych, powtarzających się, sugestywnych obrazów. Nakręcone super ósemką, częściowo opatrzone muzyką, a częściowo komentarzem głosowym wideo pozostaje jednym z najbardziej tajemniczych projektów sztuki współczesnej. Materiały do projektu kręcone były na przestrzeni 1986 i 1987 roku w Meksyku, Nowym Jorku i San Juan. Film funkcjonuje w dwóch alternatywnych wersjach, gdyż sam Wojnarowicz nigdy nie ukończył projektu. Powszechnie uważa się, że wideo jest jedną z reakcji artysty na kryzys AIDS i własną postępującą chorobę. Pozostałe wątki pojawiające się w filmie to religijna hipokryzja, relacje kolonialne między USA i Ameryką Środkową oraz ekonomiczne nierówności zindustrializowanych społeczeństw.

7. Anioł ognia

Motyw inspirowany postacią z obrazu Maxa Ernsta *Anioł ognia* [*der Hausengel*] z 1937 roku. Przedstawienie wchodzi w nieoczywisty dialog z tytułem obrazu, który można przetłumaczyć także jako *Anioł opiekuńczy*. Ekspresjonistyczna, wielobarwna i hybrydyczna postać wygląda przerażająco – jej ogromne ciało, zastygłe w drapieżnym skoku, wypełnia niemal całą powierzchnię płótna. Napięcie to odzwierciedla konflikt między tworzoną przez środowiska konserwatywno-katolickie narracją wokół osób queerowych, a ich rzeczywistym doświadczeniem. Temat opieki przywołuje także zagadnienie pracy reprodukcyjnej, wykonywanej zwyczajowo przez kobiety – sprzątanie, gotowanie, opiekę na dziećmi, ale także usługi seksualne, nie zawsze świadczone dobrowolnie. Praca opiekuńcza dotyczy także działań wykonywanych

w ramach relacji rynkowych. Jak zauważają Michael Hardt i Antonio Negri w *Empire* (2000): praca zawierająca dominujący komponent afektywny jest feminizowana, gorzej opłacana i ma niższy status społeczny. Autorzy podają przykład kobiet zatrudnionych jako asystentki czy pielęgniarki, które budują relacje z pacjentami i klientami, zarządzają biurem i są także opiekunami swoich szefów. W kontekście relacji polsko-niemieckich warto przywołać temat Betrojerinek, Polek opuszczających rodzinne strony, by na stałe zamieszkać w domach podopiecznych. Ich losy uświadamiają zależności ekonomiczne między krajami, a także łatwość, z jaką wykorzystywać można pracę opiekuńczą, kiepsko wynagradzaną i niezwykle wymagającą. Relacje tworzące się między opiekunkami i podopiecznymi są często pełne sprzecznych emocji – przywiązania i lojalności, ale także kontroli czy przemocy.

8. Nierządnicza Babilonu

Fragment pochodzi z *Biblij, Apokalipsa według św. Jana*, 17, 1-6. Źródło: <https://www.biblijni.pl/Ap,17,1-18>.

9. Przewodnik Spartakusa

Odniesienie do *Spartacus International Gay Guide*, funkcjonującego od 1970 roku przewodnika zawierającego informacje turystyczne dla homoseksualnych mężczyzn. Publikacja zawiera adresy i opisy miejsc oraz instytucji (restauracji, klubów, barów, hoteli itd.) związanych z lub przyjaznych środowisku LGBT+. Poza funkcją turystyczną przewodnik informuje o sytuacji polityczno-prawnej osób nieheteronormatywnych w różnych krajach, w tym ostrzegając o zagrożeniach, na jakie mogą natrafić.

10. Ojciec i syn

Fragment wiersza *Król Elfów* (*Der Erlkönig*) Johanna Wolfganga Goethego z 1782 roku. Utwór opisuje podróż konną syna i ojca, którzy uciekają późną porą przed Królem Elfów. Ojcu zdaje się, że syn jedynie majączy ogarnięty gorączką, jednak pod koniec tekstu dziecko faktycznie umiera.

11. Praca seksualna

Film *Pretty Woman* przywołuje wątek pracy seksualnej, jednego z najbardziej kontrowersyjnych aspektów pracy opiekuńczej. W popkulturze pojawia się wiele stereotypów pracownic seksualnych, w *Pretty Woman* chodzi o model młodej i pięknej, ale ubogiej księżniczki-prostyutki, czekającej na wybawienie z rąk bogatego księcia-biznesmena. Film pomija kwestię relacji władzy między bohaterami, skupiając się na romantycznej *love story*. Podczas gdy praca

zarobkowa bohaterki pokazana jest wyłącznie jako forma zniewolenia, bycie utrzymanką bogatego mężczyzny obrazowane jest jako wartościowy wybór życiowy. W feminizmie 2. fali praca seksualna i pornografia uznawane były za z główne źródło opresji kobiet. Niestety często analiza ta pomijała perspektywę pracownic seksualnych i realiów społeczno-ekonomicznych związanych z ich wyborami. Konsekwencją było odebranie podmiotowości pracownicom seksualnym (przedstawianym jako ofiary i zdeprawowane niewolniczki patriarchy), a także kryminalizacja ich pracy. Podstawowym postulatem ruchu pracownic seksualnych jest sformułowanie *praca seksualna to praca*, które stanowi swego rodzaju kontynuację kampanii *płatca za pracę domową* z lat 70. Celem ruchu jest zniesienie pracy seksualnej, a w pierwszym kroku wzmocnienie pozycji pracownic, do czego niezbędna jest

dekryminalizacja ich pracy. Wieloaspektowo zagadnieniu przyglądają się Juno Mac i Molly Smith w książce *Rewolta prostytutek. Walka o prawa osób pracujących seksualnie* (tłum. Agata Ostrowska, Wydawnictwo Czarna Owca, Warszawa 2023).

12. Całkowicie oddani reprodukcji

Chodzi o tytuły filmów z 2018 roku, które w różny sposób konfrontują widzów z tematem reprodukcji: *High Life* w reżyserii Claire Denis i *Granice* Ali Abbasi. Grana przez Juliette Binoche doktora Dibs jest postacią z pierwszego filmu. Badaczka ma obsesję związaną z prowadzonym eksperymentem: zakazując uczestnikom wchodzenia w relacje seksualne, usiłuje zreprodukować ich metodą sztucznej inseminacji. Fragment o byciu *całkowicie poświęconym reprodukcji* jest cytatem z jej wypowiedzi.

BABYLON

Es ist das Rätsel der Sphinx:

Wer ist zärtlich und sanft?

Wer kann liebevoll sein und hart zugleich?

Wer trägt deine Laster und wer bürdet sie dir auf?

Wer verspricht dir die Welt und wer kann sie dir geben? Hinter wem wirst du Trauern, weinend bis du selber stirbst? Für wen würdest du töten?

Für wen würdest du sterben?

Deine Mutter, deine Hure oder deine Braut?

TEIL 1: MUTTER

Ist da böses Blut zwischen uns oder
gutes Blut, sind wir verwandt vielleicht
wir haben den gleichen Gang
und die gleiche...

Oder ist da kein böses Blut zwischen uns
die ewige Liebe der Brüder Löwenherz.

“In diesem Frühjahr als Jäcki seine Mutter
ganz in sich abgetötet hatte. Als sie zu
einem Gespenst verkommen war
Als er dem Gespenst das Waisenhaus nur
noch vorwarf.

Die Hymne des Waisenhauszöglings.”

Mama kauft ein Mama kauft ein Mama kauft
Butter, Mehl, Eier Mama kauft ein Mama
kauft Butter, Mehl, Eier, Käse Mama kauft
ein Mama kauft Butter Mehl Eier Käse
Fleisch es ist Weihnachten Mama kauft ein

Mama kauft Butter Mehl Eier Käse Fleisch
Mandarinen Mama kauft ein Mama kauft ich
stehe Schlange nach der Schule für Mama
kauft ein Mama kauft Butter Mehl Eier Käse
Fleisch Mandarinen Socken Mama kauft ein

Thema: Die Reproduktion der Arbeitskraft-
fehlendes Humanvermögen für den
Wirtschaftsstandort Deutschland

Thema: Militante Forschungsarbeit.

Thema: FULL SURROGACY NOW

Ich liebe meine Mutter, wir lieben unsere
Mütter, wir lieben die Mütter unserer Mütter,
ich liebe meine Mutter sie bedeutet mir sehr
viel ich widme ihr ein Album so wie kanye für
donda ich machte ihr ein Hörstück ich würde
alles für sie tun ich liebe unsere Mütter sind
das Größte für uns unser Versprechen
unsere Versicherung und Hoffnung auf alles
und in uns selber sie sind das ewige Licht

aber wusstest du dass das ewige Licht von der Küster*in angemacht werden muss regelmäßig.

Haben Küster*innen eine Gewerkschaft, die Kirche steht uns immer offen solange sie jemand aufschliesst.

Historischer Exkurs 1:

Es verändert sich der Takt mit SS Stiefeln nicht zugebundenen Schnürsenkeln gekeilt werden wieder und wieder Blut auf dem Linoleumboden das gekeilt werden

als Liebesbeweis da mensch es nur so kennt die SS Stiefel sitzen fest

aber 1940 ausgetreten aus der Partei und dann

ist der Sohn ein Loddl geworden, Zuhälter der beste auf Sankt Pauli und loddelt sich durchs Leben

obwohl die Mutter seinen Schwanz mal
gehalten hat nur 20 Bier und 4 Whisky
Flaschen am Tag
loddelt sich durchs Leben bald auf Costa
Rica, vergisst man den Faschismus des
Vaters und den Terror seiner Mutter
kann ich beim besten Willen kein
Hakenkreuz erkennen als Erklärung
von violence, rage resistance and release.

Unter Schmerzen gebierst du Kinder
sie schneiden dich auf,
sie zerren es raus,
du schreist HÖRT AUF ES TUT WEH
sie schneiden dich weiter auf, sie zerren es
raus
unter Schmerzen gebierst du Kinder, die
Geburtsfabriken, Maschinen als Uterus oder
andersrum
die Behandlung ganz ohne Einwilligung der
Maschine oder des Uterus

sie schneiden, sie zerren du schreist.
Geburt als Irdisches Fegfeuer.
Das Herz rast der Arzt „hat gerade Zwillinge
entbunden“ die Mutter machte die Arbeit
wer wird bezahlt.

DESPITE HER PAIN, ANOTHER DAY

Es ist Zeit die Beichte abzulegen. Meine
Sünden seien mir vergeben...Achso, erst
danach, okay. Meine Sünden nun also auf
dem Silbertablett. Was habe ich getan, wofür
sollte ich mich schämen?

Ich bin die Jungfrau Maria. Ich habe ein Kind
geboren.

Überall war Blut.

Es war keine unbefleckte Empfängnis.

Überall war Blut.

Ich hatte einen Dammschnitt ohne
Betäubung, überall war Blut und ich hatte
große Schmerzen.

Ich lag wochenlang im Bett, die Hexen gaben mir Kräuter.

Das wäre alles. Muss ich irgendwo unterschreiben? Nein? Drei mal *Ave Maria*, sagen Sie? Gut Danke, mache ich! Schönen Sonntag!

Das war the fire in my belly all along.

Als Jungfrau Maria sage ich euch: „please deal with this child for me but don't spoil him by calling him the messiah his ego won't be able to handle it.”

Und Jungfrau Maria ging auf weitere Reisen zeigte nie ihre Fersen, Fesseln oder dergleichen

wirklich jungfräulich on the road für mehrere Jahrzehnte

bis eine Silhouette von brennenden Teelichtern von ihr übrig blieb.

What if this is a fire in my belly and not a what-you-think-it-is what if this fire in my belly starts to grow

and it comes out as the L'Ange du Foyer,
der Hausengel oder przy kominku aniola, der
Engel, der aussieht wie ein Dämon.

TEIL 2: HURE

Die Offenbarung Jesu Christi durch
Johannes Apokalypse Kapitel 17 Verse 1-6:

Und es kam einer von den sieben Engeln,
die die sieben Schalen hatten, redete mit mir
und sprach zu mir: Komm, ich will dir zeigen
das Urteil der großen Hure, die da an vielen
Wässern sitzt; mit welcher gehurt haben die
Könige auf Erden; und die da wohnen auf
Erden, sind trunken geworden von dem Wein
ihrer Hurerei. Und er brachte mich im Geist
in die Wüste. Und ich sah ein Weib sitzen
auf einem scharlachfarbenen Tier, das war
voll Namen der Lästerung und hatte sieben
Häupter und zehn Hörner. Und das Weib war

bekleidet mit Purpur und Scharlach und übergoldet mit Gold und edlen Steinen und Perlen und hatte einen goldenen Becher in der Hand, voll Greuel und Unsauberkeit ihrer Hurerei, und an ihrer Stirn geschrieben einen Namen, ein Geheimnis: Die große Babylon, die Mutter der Hurerei und aller Greuel auf Erden. Und ich sah das Weib trunken von dem Blut der Heiligen und von dem Blute der Zeugen Jesu. Und ich wunderte mich sehr, da ich sie sah.

“David und Jonathan führten sich derart auf, dass die Bibel, das schwulenfeindlichste Buch, wie Jäckli fand, als eine der großen schwulen Sagen begann.”

Also es geht dann ja doch auch einfach oft um sowas. So: Was hat die und der und wer mit wem, die ganze Fickerei und das alles. Dann geht es ja auch schon oft aber ich, also ich will ja nur.

So wie wir alle, nehme ich an.

Ich will ge... werden und zärtlich ge...,
das wäre schön.

So wenn mensch abends nach hause kommt
und dann zu jemandem ins Bett kuscheln,
das wäre doch schön.

Wir akzeptieren folgende

Zahlungsmethoden: PayPal, Cash, Klarna,
BitCoin, Euro, Zloty, Dollar, Kronen wir
akzeptieren keine Kreditkartenzahlung sie
Bezahlen im Vorraus der Dienstleistung,
denn wir leben in einer

Dienstleistungsgesellschaft. Butter, Mel Eier
Käse Fleisch und Mandarinen und die Miete
und die Telefonkosten und die Versicherung
muss ja irgendwer bezahlen. Das ganze ist
nicht umsonst und wir akzeptieren kein
applepay.

Historischer Exkurs 2:

Wenn Wolli erzählt vom Huren und Saufen und Zocken und das er sich fühlt wie ein Freier wenn er Linda fickt, weil sies so will. Er will ja nur Liebe von der Frau mit der er zusammenlebt, er will zärtlich sein so zärtlich wie die Geschichte der Empfindlichkeit es erzählt hat und weitererzählt.

Einstudiert mit dem Spartacus Guide die Zärtlichkeit, auch wenn du in den Puff gehst und saufst, und all dein Geld von den drei Huren auf St. Pauli kommt will Wolli nur Zärtlichkeit.

Der Filialleiter Wolli hat seine Mitarbeiter*innen gut im Griff, es gibt Urlaubsgeld und Krankheitstage mit Attest, da muss auch keine Miete gezahlt werden dann.

Wir beten für die Heilige Sankt Pauli.
Das ist nicht mehr mein Monopoly.
Wenn selbst der Otto-Normalverbraucher
schwul ist heutzutage, die Wirtschaft hält
sich am Laufen weil Huren keine Steuern
zahlen dürfen das System ist
nicht mehr mein Monopoly.
Ist das noch mein Monopoly
Wenn die Cops den Dealer hochnehmen
werden deren Einnahmen dann versteuert?
Wohin gehen meine Schulden, wenn ich
ohne Nachkommen sterbe?

Wie die große Hure Babylons aussah,
sitzend auf dem Hausengel.
Auf die Stirn geschrieben ‚Babylon‘ in rot und
purpur, Mutter aller Huren,
besäuft sich mit dem Blut aller Zeugen Jesu,
welch eine Metapher.
Verkörperung des Teuflischen, sie sitzt auf
einem scharlachroten Biest

Also ist der Hausengel das Ross der Hure Babylon, der Triumph. Der Endlosschleife. Eure Sünde, eure Verkörperung alles Bösen. Dieses Böse ist ungreifbar, schön und allem erhaben. Wer reitet so spät durch Nacht und Wind es ist die Hure Babylon mit euch als Kind.

TEIL 3: BRAUT

Mała smutna królewna oder Die Hymne des Waisenhauszöglings.

Mała smutna królewna, kleine traurige Prinzessin leidet und weint all die Männer um sie rum Vater, König, Arzt, Zauberer. Die kleine Prinzess*in legt die Dame und will nur Dame spielen ohne Buben oder König, möchte mit der Zauber*in reden aber sieht keine Zauber*in und was für ein kleiner Prinz nimmt sie zur Braut nein Danke, nicht alle wollen Pretty Woman sein, nein Danke.

Pretended Family Relations oder
Non-Pretended Family Relations
für wen eigentlich genau pretendest du,
für wen machst du das alles:
die Pflege, die Arbeit, die Partnerschaft.
Für wen schreist und streitest du wenn nicht
für dich in deinen family relations.
Das Unternehmen das Lebensglück
verspricht und einen befriedeten Tod.
Welcome to Family Relations, vielen dank für
Ihren Einkauf bei Family Relations, Family
Relations sagt Tschüss
und Auf Wiedersehen.

Beyond sensuality there is sexuality beyond
sexuality is perversion and beyond
perversion there is BABYLON es ist das
Remake des Jahrtausends,
ihr habt den Trailer gesehen
wir leben den Film für generations to come,

der Trailer erweckte eure Lüste obwohl ihr es bei bestem Willen nicht wolltet, diese schönen Körper alle zusammen, was ist das für Erotik, wie großartig ist das denn Menschen die Sex haben zum Spaß nach Lust und Laune als Freizeitbeschäftigung und Lohnarbeit, ich schreibe es mir in den Lebenslauf.

I'M TAKING PLEASURE IN PLEASURE SINCE 1989

Die Perversion sucht mich und ich die Perversion, zugegeben.

Das Glück der Liebenden.

Streicheleinheiten du suchst die große Liebe but not "totally devoted to reproduction" wie Dr. Dibs.

Ich umarme dich und habe dich sehr lieb but not "totally devoted to reproduction" but still totally devoted to you.

Leg die unbefruchteten Eier
in den Kühlschrank,
Wir machen morgen ein Omelett.

Gehen in den Speisesaal zu zweit
oder allein.

Allen gemeinsam. Ein Tischgebet.
Vor allem werden wir der Kuppelerei bezichtigt,
beschuldigt den Bindestrich
gesetzt zu haben
als sündigste aller Zeichensetzungen.

Mach einen Punkt,
kein Komma oder Semikolon.

Iss den Saft der Larven am Waldboden,
Trinke das Weihwasser
das mal Abwasser war
und such dir die Mutter aus die du immer
sein wolltest: High Life over the Borders.

CREDITS

koncept / tekst / scenografia: Jäckie Rydz
osoby performerskie: Martix Navrot, Jäckie Rydz,
Nikolas Stäudte
muzyka: Martix Navrot
kostiumy: Nikolas Stäudte
dramaturgia / tekst śpiewnika: Teresa Fazan
wizuale: Mateusz Korsak
asysta artystyczna: Ada Branecka
produkcja Nowy Teatr: Angelika Mizińska,
Zuzanna Kubiak
produkcja Frankfurt: Greta Klein
promocja: Igor Sekuła

BABYLON jest koprodukcją polsko-niemiecką, której premiera odbywa się w kwietniu 2023 roku w Nowym Teatrze w Warszawie. Następnie performans zostanie pokazany w studio NAXOS we Frankfurcie w lipcu 2023 w ramach festiwalu ITI Academy x Theater der Welt.

Projekt powstaje w ramach programu Change-Now!, którego liderem jest Akademia Teatralna w Warszawie – współorganizator performansu. Finansowany był przez Erasmus+, Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej, Akademię Teatralną w Hesji, Nowy Teatr w Warszawie i studio NAXOS we Frankfurcie.

Performans odzwierciedla jedynie stanowisko jego autorów i Komisja Europejska oraz Narodowa Agencja Programu Erasmus+ nie ponoszą odpowiedzialności za jego zawartość merytoryczną.

